

А. Костюченко

ТЕРМИНЫ РОДСТВА В ФУНКЦИИ ОБРАЩЕНИЯ В РАЗНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

(на материале русского, белорусского, английского и немецкого языков)

В языке любого народа особый интерес представляет группа слов, служащих для обозначения родственных отношений между людьми. Результаты анализа дефиниций и контекстуальных употреблений терминов родства в русском, белорусском, английском и немецком языках свидетельствуют о том, что терминам родства свойственно употребление не только по отношению к родственникам, но и в качестве обращения к чужим, часто незнакомым людям. В русском языке в данной функции обращения к незнакомым людям используются термины кровного родства, как прямого – *мать, отец, дочка, дедушка, внучок*, так и бокового родства – *сестра, брат, дядя, тетя: Нет, **брат**, уж если ты даёшь освещение, то ты давай не уголёк, а что-нибудь существенное!* (А. Чехов. Свадьба); *Вам плохо? – Мне хорошо, **мать**, – сказал Егор. – Хорошо, что я весной сел.* (В. Шукшин. Калина красная). В белорусском языке в качестве обращения к чужим людям также используются только термины кровного родства *маць, бацька, дачка, сястрыца, брат, дзядуля, цётка* и т.п.: *А мая ж ты **сястрыца!** А мая ж ты галубка!* (А. Якімовіч. Казка пра смелага вожыка); *Еш, **унук**, еш. Бачыш, як Грыша ўмінае...* (І. Сяркоў. Мы з Санькам у тыле ворага). В английском языке функционирование терминов родства в роли обращения к незнакомым людям значительно уже. Так, в литературном английском языке использование данных терминов при обращении к неродственникам возможно лишь в церковной практике, при этом используются такие единицы, как *brother, sister, son* и *daughter* (*father* – в католической церкви). В неформальном общении возможны также обращения *Bro, Son, Sonny, Sis: What's your name, **son?**; Come chat down here, **sis*** (L. Pemberton. Platinum coast); *She ruffled the boy's hair. "Like climbing, do you, **sonny?**"* (L. Andrews. Hospital circles). Что касается немецкого языка, то использование терминов родства в функции обращения в немецкой лингвокультуре еще уже и менее частотно, чем в английской. Употребление лексемы *Vater* по отношению к лицу, которое не является родственником, возможно только в церковной практике, в литературной речи имеют место быть такие термины, как *Schwester, Sohn, Tochter* и др.: *Gehen Sie nur, **Schwester**, hatte der Alte gesagt, in Christi Namen – und bis nach einer nächsten Prügelei* (F. J. Degenhardt. Für ewig und drei Tage); *Halte durch, mein **Sohn!*** (W. Moers. Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär).

Таким образом, во всех исследуемых языках в функции обращения к незнакомым людям употребляются только термины кровного родства. Тем не менее в русском и белорусском языках данная группа лексем шире, более частотна и не ограничена сферой общения, в отличие от немецкого и английского языков.